

КВІТЕНЬ

APRIL

- 17 Нед/Sun Базар Відділу С.У.К. Bazaar U.W.A.C. Branch
Теплі страви Rysanky Печиво Packaged Foods Тихий функціон
- 18 Пон/Мон Фіззарядка -- 10:30 am – Fitness Class
7:00 pm Film: “The Passion of the Christ” High School and Older.
Discussion led by Fr. Walter.
- 19 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
Репетиція хору 7:00pm Choir Rehearsal
- 26 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
- 27 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Преп-готовлення Seniors Club
- 28 П'ят /Fri Клуб Сеньйорів: Ліпи- tation Seniors Club
- BINGO : Tuesday, April 19; Thursday, April 21 (Games at 10:00 am)**

Фомина Неділя, 1-го травня --- Thomas' Sunday, May 1
Спільне Свячене Parish Spil'ne Svjachene Lunch
Господарі – Команда «А» Hosted by Team “A”
Дорослі/Adults \$15 Студенти/Students \$5

Діти до 5 літ з безплатним Дітквитком Children Under 5 with free Children's Ticket

11th Annual Long Branch Bowling Tournament

Saturday, May 7, at Brunswick Zone in Mississauga

Afterwards Dinner, Awards Presentation, Social, at St. Demetrius Parish Hall

During Fellowship obtain information, register, or e-mail

longbranchcymk@hotmail.com, call Larysa Kowalenko – 647-280-3012

Перша Сповідь Дітей відбудеться в суботу, 28-го травня. Якщо Ви бажаєте, щоби Ваша дитина належно приготувалася до Першої Сповіді, зверніться до п-і Олі Лукачин: 905-281-9313, або ola_luk@hotmail.com

Children's First Confession will take place Saturday, May 28. To prepare your child, contact Ms Ola Lukaczyn 905-281-9313, or ola_luk@hotmail.com

--oOo--

Якщо Ви бажаєте взяти участь у *Концерті до Дня Матері*, що відбудеться 8-го травня, будь ласка, зверніться до вчительок Недільної школи.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Newsletter: M. J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: bandura@sympatico.ca

**СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**ST. DEMETRIUS'
CHURCH**

6-та Неділя Великого Посту
Вхід Господній в Єрусалим
Вербна Неділя
Літургія св. Іоана Золотоустого

6th Sunday of Great Lent
Our Lord's Entry into Jerusalem
Willow (Palm) Sunday
Liturgy of St. John Chrysostom

Сьогодні поминаємо

Прп. Йосифа Багатостраждального
Мцц. Фервуфу та Інших
з Нею

+ -

Прп. Йосиф Багатостраждальний

Прп. Йосиф (XIII-XIV стт.), часто хворіючи, дав обітницю стати ченцем печерським, якщо видужає. Одужавши, він став ченцем і сумлінно служив до смерті.

Муч. Фервуфа, сестра єпископа ктезіфонського Симеона, що року 343 (чи 344) загинув як мученик під час переслідування християн у Персії за царя Сапора II.

Трьох християнок: незаміжню Фервуфу, другу сестру Симеонову, вдовицю, та їхню рабиню взяли до двору Сапора прислужувати цариці. Наступного дня цариця несподівано захворіла. Коли їй не вдалося вилікувати, волхви намовили царя принести християнок у жертву, що й було зроблено.

Today we remember

Ven. Josyf the Much-Suffering
Martyr Pherbutha and Others
with Her

- + -

Ven. Josyf the Much-Suffering

Ven. Josyf, XIII-XIV cent., when ill, vowed to enter the Caves Monastery should he regain his health. On being cured, he became a monk, serving faithfully until his death.

Martyr Pherbutha was sister to Simeon, Bishop of Ctesiphon, martyred in 343 (or 344) during persecution of Christians in Persia under King Shapur II.

Three Christian women: unmarried Pherbutha, Simeon's other sister, a widow, and their slave, were taken to the court as servants to Shapur's queen. The very next day the queen fell seriously ill. When she could not be cured, pagan magi convinced Shapur that the Christian women be sacrificed, which was done.

№ 13

17-го КВІТНЯ

2011

APRIL 17

№ 13

В'їзд Господа в Єрусалим

Відзначення В'їзду Господа в Єрусалим почалося десь у III столітті, а вже в VII окремні співи-молитви (багато з яких виконуємо ще й сьогодні) були складені такими світочами, як Андрей Критський, Іоан Дамаскин, Косма Маюмський, та інші.

Коли Господь в'їздив у Єрусалим, народ вітав Його пальмовим віттям. В Україні не ростуть пальми, тому в нашій Церкві стало традицією використовувати гілки верби, щоби відзначити празник.

В сьогоднішній євангелії (Іван 12: 1-18) згадується старозаповітне пророцтво: «*Оце Цар твій їде, сидючи на ослі молодому.*», базоване на словах Захарії, пророка, що жив близько п'ятисот років до Різдва Христового. В книзі Захарії 9:9 читаємо: «*...веселись, дочко Єрусалиму! Ось Цар твій до тебе гряде, справедливий і повний спасіння, покірний і їде на ослі, і на молодім віслюкові ...*» (В Старому Заповіті осел – символ мирної праці, а кінь асоціюється з військовою колісницею та загарбницькими походами.) В Захарії 11:12 говориться про «тридцять срібняків», старозаповітну ціну за раба (Ісход 21: 32).

The Lord's Entry into Jerusalem

Celebration of the Lord's Entry into Jerusalem goes back at least to the III-rd century, by the VII-th prayers specific to this feast, some of which are still sung today, had already been composed by such luminaries of the Church as Andrew of Crete, John Damascene, Cosmas of Maiuma, and others.

When Our Lord entered into Jerusalem He was greeted by people waving branches of the date palm. Date palms don't grow in Ukraine so it has become a tradition in our Church for branches of the willow, and particularly the pussy willow, to be used as we commemorate this New Testament event.

In today's Gospel reading (John 12: 1-18) reference is made to an Old Testament prophecy: "*Behold, your King is coming, sitting on a donkey's colt.*" This is based on the words of Zechariah the prophet who lived some five centuries before Christ's nativity. In Zechariah 9: 9 we find: "*O daughter of Jerusalem! Behold your King comes to you; He is righteous and saving; He is gentle and mounted upon a donkey, even a young foal.*" (In the Old Testament the donkey is representative of peaceful pursuits while the horse is associated with the war chariot and conquest.)

In Zechariah 11: 12 there is mention of "thirty pieces of silver", the Old Testament price for a servant (Exodus 21: 32).



К В І Т Е Н Ї

APRIL

- | | | |
|-----------|---|---|
| 17 | Вербна Неділя
В'їзд Господа в Єрусалим
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am | Willow (Palm) Sunday
Entry of Our Lord into Jerusalem
Liturgy 10:00 г./am |
| | Служба «Пассія» -- 6:00 г/рм -- "Passija" Service
Церква Св. Анни (Скарборо)
Проповідує о. прот. Петро Ангел
Доповідає о. прот. Богдан Гладько | |
| 20 | Середа
Літургія Ранішосвячених Дарів
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am | Wednesday
Liturgy of Presanctified Gifts |
| 21 | Великий Четвер
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am
Страсті -- 7:00 г./рм -- | Great Thursday
Liturgy 10:00 г./am
Passion Service |
| 22 | Велика П'ятниця
Винос Плащаниці -- 4:00 г./ рм -- | Good Friday
Shroud Service |
| 23 | Велика Субота
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am | Great Saturday
Liturgy 9:30 г./am |
| | Великодні Кошики: Для тих, хто через хворобу, вік, немічність, чи виїзд не зможе взяти участь у посвяченні великодніх кошиків на Великдень, вони будуть посвячені в церковній залі о 4:00 г. у суботу 24-го квітня. Easter Baskets: For those who, because of health, age, frailty, or travel, cannot participate in the blessing of Easter baskets on <i>Velykden'</i> (Easter Day), they will be blessed in the Church Hall at 4:00 pm on Saturday, April 23. | |
| 24 | Пасха, Великдень
Утренья -- 6:00 г. | Paskha, Velykden', Easter
6:00 am -- Matins |
| 25 | Світлий Понеділок
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am | Bright Monday
Liturgy 9:30 г./am |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(с. 12, в. 1 – 18)

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany. Where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead.

There that made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil.

But one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said,

“Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?”

This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

But Jesus said, *“Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always.”*

Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead.

But the chief priests plotted to put Lazarus to death also,

because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus. The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!”

Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it was written:

“Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, sitting on a donkey's colt.”

His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him.

Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness.

For this reason the people also met Him, because that heard that He had done this sign.

АПОСТОЛ

3 послання до Филип'ян Святого Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 4 – 9)

Браття;

Радійте в Господі завсіди, і знову кажу: радійте!

Ваша лагідність хай буде відома всім людям. Господь близько!

Ні про що не турбуйтеся, а в усьому нехай виявляються Богові ваші бажання молитвою й проханням з подякою.

І мир Божий, що вищий від усього розуму, хай береже серця ваші та ваші думки у Христі Ісусі.

Наостанку, браття, що тільки правдиве, що тільки чесне, що тільки праведне, що тільки чисте, що тільки любе, що тільки гідне хвали, коли яка чеснота, коли яка похвала, - думайте про це!

Чого ви від мене й навчилися і прийняли, і чули та бачили, - робіть те! І Бог миру буде з вами!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 12, в. 1 – 18)

Ісус же за шість день до Пасхи прибув до Віфанії, де жив Лазар, що його воскресив Ісус із мертвих.

І для Нього вечерю там справили, а Марта прислужувала. Був же й Лазар одним із тих, що до столу з Ним сіли.

А Марія взяла літру мира, - з найдорожчого нард пахучого, і намастила Ісусові ноги, і волоссям своїм Йому ноги обтерла... І пахощі мира наповнили дім!

І говорить один з Його учнів, Юда Іскаріотський, що мав Його видати:

„Чому мира оцього за триста динаріїв не продано, та й не роздано вбогим?”

А це він сказав не тому, що про вбогих журився, а тому, що був злодій: він мав скриньку на гроші, - і крав те, що вкидали.

І промовив Ісус: *„Позостав її ти,- це вона на день похорону заховала Мені...”*

Бо вбогих ви маєте завжди з собою, а Мене не постійно ви маєте!”

А натовп великий юдеїв довідався, що Він там, та й поприходили не з-за Ісуса Самого, але щоб побачити й Лазаря, що його воскресив Він із мертвих.

А первосвященики змовились, щоб і Лазареві смерть заподіяти, бо багато з юдеїв з-за нього відходили, та в Ісуса ввірували.

А другого дня, коли безліч народу, що зібрався на свято, прочули, що до Єрусалиму надходить Ісус

то взяли вони пальмове віття, і вийшли назу сріч Йому та й кричали: Осанна! Благословенний, хто йде у Господнє Ім'я! Цар Ізраїлів!”

Ісус же, знайшовши осля, сів на нього, як написано: „Не бійся, дочко Сіонська! Ото Цар твій іде, сидячи на ослі молодому!”

А учні Його спочатку того не зрозуміли були, але, як прославивсь Ісус, то згадали тоді, що про Нього було так написано, і що цеє вчинили Йому.

Тоді с'відчив народ, який був із Ним, що Він викликав Лазаря з гробу, і воскресив його з мертвих.

Через це й зустрів натовп Його, бо почув, що Він учинив таке чудо.

EPISTLE

The reading is from Saint Paul to the Philippians.

(с. 4, v. 4 – 9)

Brethren;

Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice!

Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.

Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.

Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy – meditate on these things.

The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.